

Nya böcker på OEI editör

OEI editör inleder en ny bokserie, OEI UNDERSÖKNINGAR, med två böcker av Emmanuel Hocquard och Marjorie Perloff.

Emmanuel Hocquard

En privatdetektiv och grammatiker i Tanger

Urval, översättning och efterord: Jonas (J) Magnusson

OEI UNDERSÖKNINGAR I

isbn: 978-91-85905-49-2

Marjorie Perloff

Differentiell poetik

Texter i urval och översättning av Anders Lundberg,

Jonas (J) Magnusson och Jesper Olsson

Redaktörer: Anders Lundberg och Jonas (J) Magnusson

OEI UNDERSÖKNINGAR II

isbn: 978-91-85905-50-8

Pressbild: www.oei.nu

Kontaktperson: Jonas (J) Magnusson

"Litteraturen är en maskin för att producera litteratur, inte tänkande, inte reflektion." Så skriver den franske poeten Emmanuel Hocquard kritiskt i en av texterna i denna första svenska översättningsvolym, *En privatdetektiv och grammatiker i Tanger*.

För Hocquard är att skriva poesi motsatsen till att vilja skriva in sig i en genrekontext: det är en oförtröttlig undersökning av varje möjlig väg att undkomma redan etablerade former för läsande, skrivande, tänkande. "Poesi" är, i bästa fall, någonting som kan få oss att *se någonting annat*. "Poesi" är ett *experimentellt tänkande* som ständigt uppfinner sin form, och sin erfarenhet, på nytt. Och denna tankeerfarenhet möjliggörs, i princip, genom varje form av aktivitet, hur elementär och vardaglig denna än är.

Emmanuel Hocquard har sedan början av 1970-talet varit en av de viktigaste och mest innovativa poeterna i Frankrike. Han har utgivit ett fyrtiotal böcker, ett tjugotal översättningsvolymmer och flera antologier med samtida fransk och amerikansk poesi. 1973 skapade han förlaget Orange Export Ltd. och 1989 grundade han ett centrum för översättning av samtida amerikansk poesi, Un bureau sur l'Atlantique.

"Nu när det långa 1900-talet är bakom oss och många av våra heliga texter har blivit möjliga att omvärdera, samtidigt som nya texter fyller fältet, är det lägligt att rikta uppmärksamhet mot det som Marcel Duchamp kallade det infratunna." Så beskriver Marjorie Perloff impulsen till vad hon kallar en differentiell läsning, en läsning som fokuserar (den poetiska) textens

minimala materiella skillnader utan att bortse från en större estetisk och sociokulturell kontext.

Detta är ett läsmodus som Perloff konsekvent, och ofta i opposition mot ett konservativt poesietablissemang, har praktiserat under de senaste 30 åren i kritiska studier av poeter och konstnärer som Pound, Eliot, Stein, Duchamp, Cage, Antin, Bernstein, Howe, Goldsmith, Bök, Bergvall, liksom av litterära "rörelser" som futurism, dadaism, konkretism, oulipo, language och konceptuellt skrivande.

Marjorie Perloff är professor emeritus vid Stanford University. Hon föddes 1931 som Gabriele Mintz i Wien, men kom på grund av nazisternas maktövertagande att växa upp i USA. Hon har publicerat 17 böcker och ett oräkneligt antal essäer och recensioner.

